

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S4 #8

Top 10 Japanese Authors: Murasaki Shikibu

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 5 Romanization
- 6 English
- 8 Vocabulary
- 8 Sample Sentences
- 9 Grammar

8

KANJI

1. 紫式部
2. 厳密に言えば「作家」という分類には入らず、また作品も近現代の「小説」と同列には扱えませんが、日本文学を語る上で看過できないのが、紫式部の存在です。
3. 平安時代に成立した『源氏物語』は「光源氏」という主要人物を軸に登場人物約500人、五十四帖（じょう;「巻」という意味）にもなる長編物語。大変有名なので、日本語を学習する皆さんであればどこかで耳にしたことがあるでしょう。
4. さて、あなたが今まで好きになった相手を思い出してみてください。顔立ちや性格、仕草など共通点がありませんか？
5. 「光源氏」が好意を抱く女性の共通点は「どこかに母の面影がある」ということ。三歳で実の母と死別した彼は、父親の後妻である女性に強く惹かれます。なぜなら、父は光源氏の亡き母を深く愛していたために、似ていると評判の女性を妻に迎えたからです。年齢も近く、お互いに好意を持ってはいても、義理の親子関係であるために恋の成達は難しく、源氏は叶わぬ思慕を募らせます。
6. 源氏が十八歳の折、義母にそっくりな面差しの少女と出会うのですが、彼女は義母の姪だったのです。この少女こそ、人生のほとんどを光源氏の愛情を一身に受けることになる「紫の上」。作者・「紫式部」の名前の由来にもなっています。
7. 天皇の血を引き、地位も富もあり、容姿端麗で心優しい源氏に終生、愛されるのですから幸福な生涯だったように感じられますが、彼女は遂に彼の子どもを授かることはありませんでした。さらに、晩年になって彼女よりも高い身分の若い女性が「正妻」として光源氏と結婚することになります。
8. そもそも、光源氏が自分を見初めたのは好意を寄せていた義母に「似ていた」ため...紫の上は常に光源氏の傍らにありながら苦悩し続けます。その苦しみを光源氏が知っていたとは書いてありません。

CONT'D OVER

9. 「源氏」には様々なタイプの女性が登場します。「最も幸せな女性は誰か」「自分だったらの女性に感情移入できるか」などと考えながら読み進めると面白いでしょう。関心のある人は、母国語に翻訳されたあらすじを一読して人物の関係や出来事などを頭に入れてから、全体の文章に挑戦してみてください。
10. 生没年、誕生地、本名 未詳
11. 誕生は978年頃か？ 1015年頃亡くなったか？
12. 代表作 『源氏物語』
13. 『紫式部日記』

KANA

1. むらさきしきぶ
2. げんみつに いえば「さっか」という ぶんるいにははいらず、また さくひんも きんげんだいの「しょうせつ」と どうれつには あつかえませんが、にほんぶんがくを かたるうえで かんかできないのが、むらさきしきぶの そんざいです。
3. へいあんじだいに せいりつした『げんじものがたり』は「ひかるげんじ」という しゅようじんぶつを じくに とうじょうじんぶつ やく500にん、ごじゅうしじょう（じょう;「かん」といういみ）にもなる ちょうへんものがたり。たいへんゆうめいなので、にほんごを がくしゅうする みなさんであれば どこかで みみに したことがあるでしょう。
4. さて、あなたが いままで すきになった あいてを おもいだしてみてください。かおだちや せいかく、しぐさなど きょうつうてんがありませんか？

CONT'D OVER

5. 「ひかるげんじ」がこういを だくじょせいの きょうつうてんは「どこかにははのおもかげがある」ということ。さんさいでじつのははとしべつしたかれは、ちちおやのごさいであるじょせいにつよくひかれます。なぜなら、ちちはひかるげんじのなきははをふかくあいしていたために、にているとひょうばんのじょせいをつまにむかえたからです。ねんれいもちかく、おたがいにかういをもってはいても、ぎりのおやかかんけいであるためにこいのじょうじゅはむずかしく、げんじはかなわぬしぼをつのらせま
す。
6. げんじがじゅうはっさいのおり、ぎぼにそっくりなおもぎしのしょうじょとであうのですが、かのじょはぎぼのめいだったのです。このしょうじょこそ、じんせいのほとんどをひかるげんじのあいじょうをいっしんにうけることになる「むらさきのうえ」。さくしゃ・「むらさきしきぶ」のなまえのゆらいにもなっています。
7. てんのうのちをひき、ちいもとみもあり、ようしたんれいでこころやさしいげんじにしゅうせい、あいされるのですからこうふくなしょうが이었다ようにかんじられますが、かのじょはついにかれのこどもをさずかることはありませんでした。さらに、ばんねんになってかのじょよりもたかいみぶんのわかいじょせいが「せいさい」としてひかるげんじとけっこんすることになります。
8. そもそも、ひかるげんじがじぶんをみそめたのはこういをよせていたぎぼに「にていた」ため...むらさきのうえはつねにひかるげんじのかたわらにありながらくのうしつづけます。そのくるしみをひかるげんじがしっていたとはかいてありません。
9. 「げんじ」にはさまざまなタイプのじょせいがとうじょうします。「もっともしあわせなじょせいだれか」「じぶんだったらどのじょせいにかんじょういにゆうできるか」などとかがえながらよみすすめるとおもしろいでしょう。かんしんのあるひとは、ぼくごにほんやくされたあらすじをいちどくしてじんぶつのかんけいやできごとなどをあたまにいれてから、ぜんたいのぶんしょうにちょうせんしてみてください。
10. せいぼつねん、たんじょうち、ほんみょう みしょう

11. たんじょうは978ねんごろか？ 1015ねんごろなくなったか？
12. だいひょうさく 『げんじものがたり』
13. 『むらさきしきぶにっき』

ROMANIZATION

1. Murasaki Shikibu
2. Genmitsu ni ie ba "sakka" to iu bunrui ni wa hairazu, mata sakuhin mo kingendai no "shōsetsu" to dōretsu ni wa atsukaemasen ga, Nihon bungaku o kataru ue de kanka dekinai no ga, Murasaki Shikibu no sonzai desu.
3. Heian jidai ni seiritsu shita "Genji monogatari" wa "Hikaru Genji" to iu shuyōjinbutsu o jiku ni tōjōjinbutsu yaku 500-nin, go-jū yon-jō (jō;"kan" to iu imi) ni mo naru chōhen monogatari. Taihen yūmei na node, Nihongo o gakushū suru mina-san de areba doko ka de mimi ni shita koto ga aru deshō.
4. Sate, anataga imamade suki ni natta aite o omoidashite mite kudasai. Kaodachi ya seikaku, shigusa nado kyōtsūten ga arimasen ka?
5. "Hikaru Genji" ga kōi o idaku josei no kyōtsūten wa "dokoka ni haha no omokage ga aru" to iu koto. San-sai de jitsu no haha to shibetsu shita kare wa, chichioya no gosai de aru josei ni tsuyoku hikaremasu. Nazenara, chichi wa Hikaru Genji no naki haha o fukaku aishite ita tame ni, nite iru to hyōban no josei o tsuma ni mukaeta kara desu. Nenrei mo chikaku, otagai ni kōi o motte wa ite mo, giri no oyako kankei de aru tame ni koi no jōju wa muzukashiku, Genji wa kanawanu shibo o tsunorasemasu.
6. Genji ga jūhassai no ori, gibo ni sokkuri na omozashi no shōjo to deau no desu ga, kanojo wa gibo no mei datta no desu. Kono shōjo koso, jinsei no hotondo o Hikaru Genji no aijō o isshin ni ukeru koto ni naru "Murasaki no ue". Sakusha, "Murasaki Shikibu" no namae no yurai ni mo natte imasu.

CONT'D OVER

7. Ten'nō no chi o hiki, chii mo tomi mo ari, yōshitanrei de kokoroyasashii Genji ni shūsei, aisareru no desu kara kōfuku na shōgai datta yō ni kanjiraremasu ga, kanojo wa tsuini kare no kodomo o sazukaru koto wa arimasen deshita. Sarani, ban'nen ni natte kanojo yori mo takai mibun no wakai josei ga "seisai" to shite Hikaru Genji to kekkon suru koto ni narimasu.
8. Somosomo, Hikaru Genji ga jibun o misometa no wa kōi o yosete ita gibo ni "nite ita" tame... Murasaki no ue wa tsune ni Hikaru Genji no katawara ni ari nagara kunō shitsuzukemasu. Sono kurushimi o Hikaru Genji ga shitte ita to wa kaite arimasen.
9. "Genji" ni wa samazama na taipu no josei ga tōjō shimasu. "Motto mo shiawase na josei wa dareka" "Jibun dattara dono josei ni kanjōinyū dekiru ka" nado to kangae nagara yomi susumeru to omoshiroi deshō. Kanshin no aru hito wa, bokokugo ni honyaku sareta arasuji o ichidoku shite jinbutsu no kankei ya deki goto nado o atama ni irete kara, zentai no bunshō ni chōsen shite mite kudasai.
10. Seibotsunen, tanjō chi, honmyō mishō
11. Tanjō wa 978-nen goro ka? 1015-nen goro nakunatta ka?
12. Daihyōsaku "Genji monogatari"
13. "Murasakishikibu nikki"

ENGLISH

1. Strictly speaking, she is not included in the category of "author," and her works are also not grouped together with modern-day "novels," but when talking about Japanese literature, the presence of Murasaki Shikibu cannot be overlooked.
2. "The Tale of Genji," which was completed in the Heian era, is a lengthy narrative, running to as many as fifty-four scrolls, which has the protagonist "Hikaru Genji" at its center, surrounded by around five hundred other characters. It is incredibly famous, so all of you reading this who are studying Japanese must have heard of it somewhere or other.

CONT'D OVER

3. Now, please recall all the people you've loved up until now. Do they have anything in common in their faces, personalities, gestures, and so on?
4. What the women whom "Hikaru Genji" loves have in common is that they all "have the vestiges of his mother somewhere in them." Having lost his mother at the age of three, he is strongly attracted to the woman who is his father's new wife. Why? Because his father loved Hikaru Genji's dead mother very deeply, and so he took a woman who was deemed to resemble her as his new wife. Although she and Genji are close in age and although the love he feels is reciprocated by her, they are bound by the formal constraints of their parent-child relationship, and so the realization of their love is difficult; thus Genji's unrequited yearning grows stronger.
5. At the age of eighteen, Genji meets a girl whose face exactly resembles that of his stepmother, but she is in actuality his stepmother's stepdaughter. This girl herself, who goes on to spend her life receiving all of Hikaru Genji's love, is Murasaki. She is also the origin of the name of the author, Murasaki Shikibu.
6. Because she is of the Emperor's bloodline, possessing social status and wealth, beautiful and kind-hearted, as well as loved by Genji throughout her whole life, it seems as if Murasaki leads a fortunate life, but in the end she never carries Genji's child. Furthermore, it is woman higher in social status and younger than she—who is now in later life—who marries Hikaru Genji and becomes his legal wife.
7. Originally, Hikaru Genji first looked at her because she resembled the stepmother whom he loved... Murasaki, while always at Hikaru Genji's side, continually suffers. It is not written whether or not Hikaru Genji knows of her suffering.
8. Many different types of women appear in "Genji." I think it would be interesting to read the book while thinking "Who among these women is the happiest?" or "If it were me, which woman could I empathize with?" Those who are interested, please have a quick read of a synopsis of the plot that has been translated into your native language and commit the book's happenings, the characters' relationships, etc., to memory before giving the entire book a try.
9. Date of birth and death, birthplace, and real name unknown

CONT'D OVER

10. Birth was possibly around the year 978(?)
11. Death was possibly around the year 1015(?)
12. Best-known works are "The Tale of Genji" and "The Murasaki Shikibu Diary"

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
厳密に言えば	げんみつにいえば	genmitsu ni ieba	strictly speaking
近現代	きんげんだい	kingendai	the modern era
看過する	かんかする	kanka suru	to overlook, to ignore
仕草	しぐさ	shigusa	gesture
面影	おもかげ	omokage	shadow, remnant, vestige
成就する	じょうじゅする	jōju suru	to accomplish, to realize, to succeed (in)
思慕を募らせる	しぼをつのらせる	shibo o tsunoraseru	to long for, to yearn after
容姿端麗	ようしたんれい	yōshitanrei	good looks
好意を寄せる	こういをよせる	kōi o yoseru	to have affection for (someone), to wish (someone) well, to like (someone)

SAMPLE SENTENCES

<p>厳密に言えば、日本の青信号は青ではない。</p> <p><i>Genmitsu ni ieba Nihon no aoshingō wa ao de wa nai.</i></p> <p>Strictly speaking, the Japanese "blue crossing light" is not actually blue.</p>	<p>近現代の歴史に興味があります。</p> <p><i>Kingendai no rekishi ni kyōmi ga arimasu.</i></p> <p>I am interested in modern history.</p>
<p>このミスは看過できない。</p> <p><i>Kono misu wa kanka dekinai.</i></p> <p>We cannot overlook this mistake.</p>	<p>話すときの仕草をよく友達にまねされる。</p> <p><i>Hanasu toki no shigusa o yoku tomodachi ni manesareru.</i></p> <p>My friends often mimic the gestures I make while talking.</p>
<p>娘に、母親の面影が残っている。</p> <p><i>Musume ni hahaoya no omokage ga nokotte iru.</i></p> <p>The daughter shows vestiges of her mother.</p>	<p>恋を成就させるために、神社に行こうと思う。</p> <p><i>Koi o jōju saseru tame ni jinja ni ikō to omō.</i></p> <p>In order to succeed in love, I will go to the shrine.</p>
<p>亡くなった母へ思慕を募らせている。</p> <p><i>Nakunatta haha e shibo o tsunorasete iru.</i></p> <p>I yearn for my deceased mother.</p>	<p>彼は、容姿端麗な人だ。</p> <p><i>Kare wa yōshitanrei na hito da.</i></p> <p>He is a good-looking person.</p>
<p>好意を寄せている人がいますか。</p> <p><i>Kōi o yosete iru hito ga imasu ka.</i></p> <p>Is there someone you like?</p>	

GRAMMAR

Natsuko: オーディオブログ第四シーズン第8課 紫式部

Yuichi: みなさんこんにちは。ゆういちです。

Natsuko: なつこです。今回紹介する作家は？

Yuichi: 紫式部です。

Natsuko: おお、1000年以上前の作家ですね。

Yuichi: はい。では、早速きいてみましょう。

Natsuko: さて、ブログでは紫式部の作品「源氏物語」を紹介していましたが、これはとても長いお話なんですよ。

Yuichi: はい、ブログにも書いてありましたけども、54帖もあるんです。

Natsuko: 54帖・・・というのは、つまり54巻ということですね。本で言うと、54冊ということになりますか。

Yuichi: はい、そうなんですけども、ま、正確に言うと、あのこの一帖という数え方の「ジョウ」と、えと、今の本の一冊の「サツ」の量は全く同じじゃないと思いますねえ。ま、だけど、イメージするとしたら、こう本が54冊分あるということです。ま、ちなみに、この源氏物語全部で54帖ですが、ひらがなで何文字ぐらいか、なつこさん、想像できますか？

Natsuko: え？ひらがなで、うーん・・・10万文字ぐらい？

Yuichi: 実は…ですね、100万文字だそうです。

Natsuko: うわ、10倍もあった。うわ、すごい量ですね。

Yuichi: これ、あのお、100万文字っていわれても、すごい多いなあというのはちょっとわかるんですけど、ちょっと想像しにくいと思うので、ま、この、パソコンのA4紙で考えるとですね、ま、一つのページに1500字位入るので、それからすると、だいたい、666ページ位。

Natsuko: すごい厚みですね。え、でも、ちょっと待ってくださいよ。これは1000年以上前に書かれた話ですよ。あの当時、もちろん、印刷の技術は日本にはなかった。…ということとはつまり、源氏物語は、ぜんぶ手書きで写してしてたんですよ。

Yuichi: そうということになりますね。

Natsuko: 面白い小説って読むのはどんなに長くてもいいですけど、それだけ長い物を手書きで写すってさぞ大変だったでしょうね～。

Yuichi: そうですよ。手がすごい痛くなってると思いますよね。ま、だから、あの書き間違えちゃったりする人がいたりしたんだと思いますね。で、またその、書き間違えたものを更にまた他の人が写して、で、ま、結局、どれが元々のオリジナルだったかってのが、わからなくなってる部分もあるそうなんですよ。

Natsuko: でも、手書きでそうやってコピーを重ねたものが広まって、例えば、そのお姫様たちがこう胸をときめかせて読んでいたなんて…。しかも、1000年以上の後の現代まで手書きの本が残って私たちがそれを読めるだなんて、なんかちょっとワクワクしますね。

Yuichi: そうですね。

Natsuko: 佑一さんは源氏物語は読んだことはありますか？

Yuichi: はい。えっと、一応、原文は、高校の時に、国語の「古文」の授業で、一部読んだことがあります。もちろんあの文法とかあの単語てのが今の日本語とはちょっと違うので、文法とか単語は勉強しながら、あの、読みました。

Natsuko: あの、高校の「古文」の授業って、ちょっと外国語の授業みたいですよ。

Yuichi: そうですね。新しい単語とか文法を覚えて、で、それで単語テストされたりとか、こう、色々あるので…。

Natsuko: そうなんですよ。今の日本語と全然違うから、私、古文の授業すっごい苦手だったんですよ。なので、古典も当時は本当に読まなくて…。まあ、ですから、日本語上級者のリスナーの皆さんでも、古文の文法や単語はなかなか難しいと思いますので、それを知らない限り、原文はちょっと難しいと思います。でも、現代語に訳してあるものもあるので、それなら、頑張れば読めるかも知れないですね。

Yuichi: そうですね。今、色んな現代の作家さん達が源氏物語を現代語訳していますから、それなら読めると思いますね。

なつこさんは、現代語訳の方は読んだことがありますか。

Natsuko: あ、はい。それもだいぶ昔ですけど、与謝野晶子さんの訳なら一応全部読みました。

Yuichi: ホントですか？ 54帖？

Natsuko: はい。最後まで読みました。おもしろかったですよ。

Yuichi: はい。

Natsuko: ゆういちさんはどうですか。

Yuichi: 実は、54帖全部は読んだことないんですよ。ま、でも、「あらすじ」なら読んだことがあります。

54帖を、たった一冊、にまとめた本です。で、この一冊まとまっているものを大学受験前に読みました。

Natsuko: それは、あの、大学の受験勉強として読んだんですか。

Yuichi: そうですね。あのこの、大学に入るための試験に、古文のテストっていうものがあるので、ま、そこに源氏物語がよく出るんですね。なので、そのときに、この話の…何ていうんですかね、背景とかそういう知識を知っていると、有利だってことで、読んでみました。ま、だけど、話がすごい面白いので、受験勉強っていう感じではなくて、楽しみながら読んでしまいましたね。

Natsuko: そうですよ。登場人物もかなり多いですから、その名前が頭に入っているだけでもずいぶん違いますよね。

Yuichi: そうですね。はい。ちなみに、源氏物語なんですけれども、20ヶ国語以上に訳されているそうなんです。

Natsuko: えーすごいですね。あ、じゃ、リスナーの皆さんも自分の母国語で読むことができるかも知れませんね。

Yuichi: はい、あの、おもしろいので、是非皆さんに読んでもらいたと思います。

Natsuko: ということで、今回のブログは、源氏物語とその作者の紫式部でした。

Yuichi: あ、そういえば、最後に、ちょっと、今ひとつ、思い出したんですけども、源氏物語と作者の紫式部は、日本のお札になったんですよ

Natsuko: え？ あー！ あの、幻の、2000円札。

Yuichi: はい、もう、幻になりましたね。

Natsuko: いや、まだあるんですけどね。

Yuichi: 2000年に2000円札というお札が日本で初めて作られて、その二千円札に載っていたのが、紫式部でした。「でした」というか、今もありますけども。残念ながら、今すごい、数が減っていつて見ることがすごいとても少なくなったので、こういう話になっています。

Natsuko: そうですね。あの、何か、いまいち評判良くなかったんですよね。1000円札と間違えちゃったり、あと、5,000円札と間違えちゃったり..とか。ちょっと色々文句を言われてたみたいですね。

Yuichi: で、みんながこの2000円札に慣れる前に、ほとんど見ることが、できなくなってしまった...ということなんです。ま。結構デザインは良かったと思うのですが、ちょっと個人的に残念です。

Natsuko: そうですね。まあでも、その分源氏物語はまだまだ有名なので、大丈夫でしょう。

Yuichi: はい。

Natsuko: じゃ、このレッスンはこの辺にしましょう。

Yuichi: はい。また次回。 Natsuko: さようなら~。